

trus de Rimazorio in cacumine plani. — Altri maestri: Ricardus de Auula in Campeto. — Simon Aradus de Clavaro in vico ripe alte. — Alexander Mantuanus in plateola ultra Suxiliam. — Baptista Lavinarius in platea Cicadarum. — Martinus de Arquata apud Augustinum de Auria. — Franciscus de Clavario in vico Marufforum. — Lodixius de Arquata in domo D.ni Potestatis. — Iohannes Matheus de Villa in porticu qm. Petri de Ripalta. — Cristophorus de Crovaria a tergo d.ni Oberti foliete. — Antonius de Castiliono apud plateam Iustiniani. — Bapta de Aquis a tergo Francisci et Dominici Centurionum. — p. Bart.meus de Camulio in Sancta Cruce. — p. Laurentius Durante in S.cta Maria gratiarum antiqua. — p. Laurentius de Borzengio apud logiam pica petre. — p. Augustus de pasano in porta nova.

ANGELO MASSA.

## VARIETÀ

### GIUNTE AL LESSICO DELL'ANTICO DIALETTO LIGURE

(DAL « LIBRO DE LA MISERA HUMANA CONDICIONE ») (1).

**acegar** 134, accecare; GIAMB., p. 28, abbagliare.

**aconcordeuer** 138, concorde: *a zo che l'incomenzamento chi e povero e lla fim pouera seam aconcordeuer a lo mezo.*

**adrizzar** 173, indirizzare; v., con significato evoluto, *adrizzare*, racconciare (*adrizzare vias*), in G M L, p. 14.

---

(1) Come ho dimostrato negli *Studj di Filologia Romanza* (vol. IX, fasc. 26), questo libro, conservato nel cod. 31-3-23 della Biblioteca della Missione Urbana di Genova (sec. XIV), è, per la maggior parte, una traduzione letterale della *Miseria dell'Uomo* di BONO GIAMBONI. Riguardo alla compilazione del mio breve lessico — dove ho raccolto solo i vocaboli che non occorrono nel lessico del Flechia (*Archivio Glottologico It.*, vol. VIII, p. 317 e sgg.) e nel lessico del Parodi (*ib.*, vol. XV, p. 42 e sgg.), e quelli che, pur trovandosi notati, presentavano notevoli differenze di forma o di significato — avverto che, per renderlo più metodico e utile, mi son valso della corrispondenza del *libro* con l'originale in volgare toscano e, per quanto era possibile, con il *De Contemptu Mundi* di INNOCENZO III, fonte prima e mediata dell'opera, mettendo così in evidenza anche quei pochissimi casi nei quali si può agevolmente sospettare che il traduttore, anziché attingere al proprio patrimonio dialettale, abbia soltanto atteggiato i vocaboli toscani secondo le norme del dialetto ligure. — Il numero accanto rimanda alle pagine del codice. Ho usato del Giamboni, citando, l'edizione Silvestri. Le sigle G M L, L P, L F, S D P, si riferiscono rispettivamente al *Glossario Medievale Ligure* di GIROLAMO ROSSI, Torino, 1896; al *lessico* PARODI, al *lessico* FLECHIA, e al *lessico dell'antico dialetto pavese* ed. dal SALVIONI nel *Bollettino della Soc. Pav. di St. P.*, anno II, 1902, p. 218 e sgg.

**afrezarse** 145, GIAMB., p. 48, affrettarsi; cfr. *afrezasse* in *Arch. Glott.*, III, p. 276, e *afreçar*, ib. X, p. 252.

**agno** 170, anno, come *tyragno* da *tyrannus*, in *libro* 176.

**agogia** 141, GIAMB., p. 40, ago; cfr. lomb. *aogia* in *Arch. Glott.*, XIV, p. 205; genov. odierno *agoggia* (Diz. CASACCIA). Per l'etimologia, v. il *Lateinisch. roman. Wört.* di G. KÖRTING, n. 125.

**alogar** 135, collocare; GIAMB., p. 31, alluogare; gen. od. *allûgâ*.

**alygar** 120, legare; GIAMB., p. 31, allegare; INNOCENZO III, *D. Cont. Mundi.*, cap. IIII, lib. I, *allegare*.

**amanystrar** 146, GIAMB., p. 50, amministrare.

**amassar** 135, GIAMB., p. 32, radunare; cfr. lomb. *amassai* in *Arch. Glott.*, XIV, p. 205.

**angustiar** 137, radunare, raccogliere in luogo angusto: *angustiar auey*, radunare ricchezze.

**araysarse** 174, radicarsi.

**aseruir** 139, obbligare: *ell e aseruio a far*.

**assignar** 157, GIAMB., p. 64, assegnare.

**asminuir** 116, diminuire, GIAMB., p. 5, schencire.

**assinar** 117, assassinare, più volte; ma, nelle *Rime* pubbl. dal PARODI in *Arch. Glott.*, X, 109 e sgg., sempre *asaxinar*, *asaxim*.

**asto** 152, astio; GIAMB., p. 58, malanimo; dal lat. *astus*.

**auillir** 145, GIAMB., p. 37, avvilito.

**auisteça** 148, avvedutezza; cfr. *uisteça* in L F, p. 403, e *auisto* in L P, p. 49.

**babio** 137, GIAMB., p. 35, talpa; scomparso forse nell'od. gen., si trova, con significato diverso, nell'od. piem., *babi*, rospo, intorno al quale v. FLECHIA, *Arch. Glott.*, II, p. 34. Il gen. od. ha però *bagio*, rospo; e nulla vieta di credere che il trad. designasse la talpa col voc. *babio* per certe analogie fra i due animali.

**bresca** 150, favo; GIAMB., p. 55, fiale. È probabile qui un fraintendimento del traduttore. In GML, p. 28, è notato *bresca* per favo, dal lat. *brisca*. Cfr. KÖRTING, n. 1578 e le osserv. di WAGNER in *Arch. Stor. Sardo*, I, 143.

**brutezo** 130, bruttura, putridume; cfr. *brutecium* in G M L, p. 29.

**caualaria** 168, milizia; GIAMB., p. 77, cavalleria; *De Cont. Mundi*, cap. XX, lib. I, *militia*.

**chioder** 152, GIAMB., p. 58, chiudere.

**chioenda** 146, chiudenda, GIAMB., p. 50, siepe; cfr. *çoendam* in *Lessico lat.* del PARODI, *Arch. Glott.*, XIV, p. 21.

**circumdare** 143, andare attorno: *como li fanti chi uam circumdando*; cfr. *circondo*, d'attorno, in L P, 54, *circumdamento* in *Arch. Glott.*, X, p. 581; e *circundare* in S D P, p. 35.

**cobia** 179, GIAMB., p. 60, coppia; cfr. *cobia* in G M L, p. 38, ma con altro significato.

**compreyso** 134, offuscato; *compreyso de luxuria*; GIAMB., p. 28, compreso.

**commonie** 136, GIAMB., p. 32, comunanze.

**comunali** 160, membri di un comune; cfr. *comunalia* in G M L, p. 40.

**conzunzimento** 146, GIAMB., p. 50, congiungimento; cfr. *zunçe* in L F, p. 406.

**cosha** 122, GIAMB., p. 15, coscia.

**culto** 156, corto: *la uita culta*.

**dangier** 166, danno, pericolo?: *d'esser agraué... per le soe inimistae e de lo so dangier*.

**delicarsse** 162, GIAMB., p. 73, lisciarsi.

**desangualtae** 139, disuguaglianza; cfr. *enguar* in L F, p. 350.

**desaventura** 141, disgrazia.

**deschiarar** 119, chiarire, far luce: *deschiarar soura la miseria*.

**descorrer** 116, GIAMB., p. 5, scorrere.

**desdegnamento** 134, disprezzo; GIAMB., p. 29, disdegnamento.

**desgerir** 155, GIAMB., p. 62, digerire.

**deslià** [r] 165, sleale; cfr. *delear* e *deslegal* in L P, p. 57.

**destemperao** 124, GIAMB., p. 17, stemperato: *logo destemperao a l'ayre de questo mondo*; cfr. *destemperanza*, inclemenza del tempo, in L P, p. 58.

**destergar** 178, purificare, dal lat. *detergere* (cfr., per il prefisso, *descrescenza* dal lat. *decrescere* in L F, p. 346) con lo scambio della coniugazione.

**desuegnir** 126, venir meno, svenire.

**diputao** 146, ascritto assegnato; *la soa famigia, la qual si e diputaa a lo so seruixio*; GIAMB., p. 49, diputato.

**dohio** 151, GIAMB., p. 56, doppio; cfr. indietro *cobia*.

- dona** 156, padrona; *de dona deuem serua.*
- eninuidia** 153, invidia; per il prefisso *en*, cfr. *encernue* in L F, p. 350.
- escha** 119, GIAMB., p. 10, esca.
- estrepir** 125, indebolire: *la negieza.... ll' odorà estrepisse e llo thocar asì*; GIAMB., p. 20, scipidire.
- feruente** 131, adirato, furioso, *feruenti contra le cosse temporale.*
- fiacoxa** 125, fiacca, debole: *uoxe fiacoxa.*
- fiaroxa** 155, con fiato putente; GIAMB., p. 63, fiatosa.
- figura** 127, GIAMB., p. 22, similitudine letteraria.
- floo** 135, GIAMB., p. 31, frode.
- frachè** 163, fiaccate, fragili; cfr. *fraso* e *frazo* in L F, p. 354.
- frandigi** 125, fradici (cariati?): *denti frandigi*; GIAMB., p. 20, fracidi; cfr. *intropicho*, più innanzi.
- frau** 151, frode.
- frauego** 127, GIAMB., p. 22, fabbro; cfr. *frauego*, orafo, in G M L, p. 115.
- fro** 179, frode.
- furtà** 158, rubare; v. *furtare* in DE BARTHOLOMAEIS, *La Leggenda dei Dieci Comandamenti*, in *Studj di Fil. Rom.*, vol. VIII, p. 39, v. 127.
- fredor** 127, GIAMB., p. 22, freddo.
- gota** 162, goccia dal lat. *gutta*, v. invece *gota*, guancia, in L P, p. 62.
- graseza**, 121, GIAMB., p. 13, grassezza; invece *graxura*, in L F, p. 357.
- guastar** 148, dissipare; *guastaor*, 148, dissipatore, sciacquatore; GIAMB., p. 52, guastatore.
- impachiar** 151, GIAMB., p. 56, impacciare; cfr. *impaihà* in L F, p. 36; *impachiar* (lomb.) in *Arch. Glott.*, XIV, p. 289; e *impazato* in S D P, p. 39.
- incontro** 127, intoppo; GIAMB., p. 22, rintoppo; v. *incontrar*, andar contro, in *libro* 173.
- indurà** 177, persistere; cfr. *ese indurao*, in L F, p. 350.
- infenzerse** 128, fingere; GIAMB., p. 25, infingere.
- inrucinir** 142, arrugginire; cfr. *ruzenento* in L F, p. 385.
- insirir** 178, innestare: *la ferla (ramo) de che ello insirì l'erboro.*
- intropicho** 137, 130, GIAMB., p. 35, idropico.

- inuegir** 161, invecchiare.
- inurio** 156, ubbriaco; GIAMB., p. 64, ebbro; cfr. *enurio* in L P, p. 60; v. pure il KÖRTING, op. cit., n. 2751.
- inzegno** 155, artificio: *inzegni de mandaoy*; GIAMB., p. 62, ingegno; v. *inzegno*, intelletto, in L P, p. 65.
- lagnoso** 126, lamentoso; GIAMB., p. 20, lamentevole; cfr. *lagno* in L F, p. 362.
- largeza** 152, larghezza; GIAMB., p. 58, liberalità.
- laudo** 148, GIAMB., p. 55, liuto; v. *laudus*, con il significato di nave, in G M L, p. 69, dove per liuto si ha invece *leutus*; da corregg. probabilmente in *leudo*.
- leame** 162, letame.
- lendene** 123, GIAMB., p. 15, lendini, dal lat. *lendes*; v. anche *De Cont. M.*, cap. IX, lib. I.
- leytere** 162, lettiere, giacigli (di animali).
- limoso** 121, GIAMB., p. 12, limoso.
- liotae** 179, lealtà, vincolo?: *la liotae donda elli se som aligay*.
- lombrigom** 123, insetti; GIAMB., p. 15, lombrichi; v. *lombricos* in *De C. M.*, cap. IX, lib. I.
- maluaxe** 141, GIAMB., p. 42, malagevole: *à lo richo maluaxe uia a intrar in lo regno de cel.*
- mangia** 146: *li conui e li mangia*; GIAMB., p. 62, banchetti.
- marina** 128, guastare; GIAMB., p. 24, menovare; cfr. *mairinna* in L P, p. 66.
- marcè** 164, mercedi: *se tu te troueray imprixonao e uenzuo in man de l'inimigo, conuerate star cun ello a le soe marcè.*
- mescià** 155, mescolato: *cosse mesciae*; GIAMB., p. 62, miscugli; gen. od. *mescià*.
- nabicadenasor** 162, GIAMB., p. 72, Nabucodonosor.
- nauiri** 165, navigli.
- negligentar** 152, GIAMB., p. 58, neghettire.
- niure** 162, GIAMB., p. 72, nuvole; cfr. *niuola* in L P, p. 69.
- nogença** 146, conoscenza: *ben nogença*, riconoscenza.
- odia** 150, udito, sost.; GIAMB., p. 10, udire.
- ogio** 133, GIAMB., p. 27, occhio; cfr. *oio* in L F, p. 374.
- olitoxo** 123, aulente: *cosse olitoxe*; nel GIAMB., p. 15, corrispondentemente: soavissimi odori.

- orar** 117, GIAMB., p. 7, pregare; v. S D P, p. 43.
- ordenar** 130, obligare: *unde le cosse brute som ordenà a star.*
- otragio** 125, oltraggio.
- ouerar** 130, adoperare: *ouerando li remedy.*
- paom** 4, GIAMB., p. 7, pavone.
- parentao** 146, parentado.
- pareyse** 145, GIAMB., p. 48, palese.
- passar** 116, sopportare, dal lat. *patis*, *passus*: *lo sauio no se dole per morte de caro amigo, ma zo passa secondo che se conuem*; GIAMB., p. 5, sofferire.
- pecunia** 142, GIAMB., p. 42, pecunia.
- perfecto** 153, perfezione: cfr. *perffeto* in L P, p. 71, che il Parodi pensò di sviluppare in *stao perffeto*: però abbiamo anche *tranquillo*, 171, tranquillità.
- pertem** 175, appartiene, conviene, dal lat. *pertinet*: *a ti pertem far inver lor la satisfaciom che ti g'è tegnuo.*
- pesso, pisso** 130, pesce; plur. *pissi*, *pisor*, *pisoy*, 155, *pisci*, 121, *pessi*, 138; v. *Arch. Glott.*, vol. IX, p. 251.
- pigogi** 123, GIAMB., p. 15, pidocchi.
- prexom** 130, GIAMB., p. 13, carcere.
- prigere** 161, istanze; v. *prigera*, istanza, in G M L, p. 79.
- profecto** 145, 151, profitto; GIAMB., p. 49, pro'; cfr. *proffeto* in L P, p. 71.
- recorrere** 133, riandare: *recorrere quello ch'el a impresso* (appreso); GIAMB., p. 28, rincorrere.
- recuuerare** 131, ricuperare; *recuuerare la gracia de deo*; cfr. *recovrare* in *Arch. Glott.*, vol. III, p. 282.
- requesta** 147, domanda; cfr. *require* in L F, p. 384.
- reuerso** 122, capovolto; GIAMB., p. 5, travolto.
- reynome** 119, regno: *reynome de cel.*
- rumegar** 146, ruminare, volgere in mente, ma in senso cattivo; da *rumicare*, cfr. *Arch. Glott.*, vol. II, p. 7.
- sagolò** 155, GIAMB., p. 62, satollo; cfr. *saollar* in L P, p. 74.
- saluago** 178, selvaggio: *a descazar lo saluago fruto.*
- saluosa** 172, salvabile, suscettibile di salvezza: *pero che la persona sea saluosa per uia de uirtude.*
- sceyue** 157, fievole; GIAMB., p. 66, debole; cfr. *xeiuer* e *seiucr* con ugual significato in L F, pgg. 403 e 388.

- schenge** 157, GIAMB., p. 66, scherni.
- scusare** 125, evitare; GIAMB., p. 20, schifare.
- segurarse** 167, addolorarsi: *e bem e zego* (cieco) *chi se segura per ecc.....*
- sezamenti** 157, ciecamente; ved. *cego* in L P, p. 53.
- sexe** 151, GIAMB., p. 56, sei, che conferma la correzione Parodi in *Giorn. Lig.*, XIII, p. 24, al L F, p. 389.
- smaxi** 155, GIAMB., p. 62, smaltito.
- smeuegnui** 134, GIAMB., p. 28, venir meno; la fonte prima, il *D. C. M.*, cap. XIII, lib. I, ha *minus inveniet*.
- soperchio** 155, GIAMB., p. 54, superfluo; cfr. *soperzhoso* in L F, p. 390, e *soperzho* in L P, p. 77.
- sotàm** 116, sotterraneo; GIAMB., p. 5, sottano.
- soureprixio** 134, sorpreso; GIAMB., p. 28, sovrappreso; cfr. *sourepreyso* in *libro*, 164, e *sourepresi* in L F, p. 391.
- sourestar** 136, soffermarsi; GIAMB., p. 33, soprastare; vivo, con identico significato, nell'od. gen.; cfr. *sourestar* in S D P, p. 48.
- spachiamiento** 164, liberazione; cfr. od. gen. *spacciamiento*, identico per il significato.
- spongia** 127, spugna.
- stocho** 142, stocco; GIAMB., 42, coltello aguzzo; cfr. *stochum* in G M L, p. 133.
- strayneyo** 148, straniero; ma anche *stranyno*, e *stranyo*, passim; cfr. *stranio* in S D P, p. 49.
- strepedissee** 155, GIAMB., p. 62, istipidisce; *strepedissee la soa uatura*.
- temperamenti** 142, GIAMB., p. 42, temperatamente.
- temporalmenti** 147, opportunamente: *lo sauiu temporalmenti si n' amaystra*; cfr. *temporil* in L F, p. 397; e *temporia* in *Studj di Fil. Rom.*, vol. VII, p. 131.
- terminar** 130, confinare, obligare a star dentro certi limiti: *unda l'anima si e termina a star*.
- tigora** 116, correggerei in *tignora*; GIAMB., p. 4, tignuola.
- too** 122, GIAMB., p. 15, fusolo del pedale della pianta; v. *truncus* nel *D C M*, cap. IX, lib. I.
- tranquillo** 171, GIAMB., p. 6, tranquillità: *no am reposso ni tranquillo*.
- trauagi** 135, tormenti; GIAMB., p. 30, travagli; cfr. *trauaimiento* in L P, p. 79; e *travaglia* in S D P, p. 50.

**tromentar** 116; GIAMB., p. 5, tormentare.

**ugua** 119; GIAMB., p. 11 uva; od. gen. *úga*.

**uaga** 133, gradita?: *auegna che ella sea grande fayga, ma ella si e monto uaga e natural a l'omo.*

**uayrese** 125, valersi: *e quando ella uorea uayrese, no po... ecc.*

**uer** 151, da corregg. forse in *ueer*, vedere: cfr. *uedeir* in L P, p. 80; e *ueser* ib.

**uengianza** 174, vendetta; cfr. it. *vengiare*; v. il KÖRTING, n. 8736.

**uiola** 148; GIAMB., p. 55, viola.

FRANCESCO LUIGI MANNUCCI.

---

LA STAMPA ORIGINALE  
DELL'ODE A LUIGIA PALLAVICINI.

La prima edizione di questo componimento venne ritenuta fino a qui quella pubblicata nel *Nuovo Giornale dei Letterati* di Pisa l'anno 1802 (1); senonchè il Carrer nella vita del Foscolo notò che « riavutasi » la Pallavicini « si volle cantarne la guarigione, e parecchie poesie vennero in gara. Primeggiò quella del Foscolo » (2). Le quali parole possono appunto accennare a varie poesie sul medesimo argomento, pubblicate con l'ode foscoliana. Tuttavia le ricerche per trovare questa stampa originale erano rimaste senza effetto; gli stessi giornali contemporanei, i quali s'erano affrettati man mano ad annunziare l'*Ode a Bonaparte* e il *Discorso* del Foscolo, le *Poesie leggere* del Petracchi, e il *Papagalletto* del Ceroni, opuscoli usciti a Genova dal novembre 1799 al marzo 1800, non avevano fatto alcun cenno delle poesie scritte per la caduta della Pallavicini.

Questi risultati negativi ci fecero porre in dubbio l'attendibilità delle informazioni fornite dal Carrer, poichè nè il tocco intorno alla Pallavicini fatto dal Ceroni nel *Papagalletto*, nè il ritratto di lei inserito dal Petracchi nelle so-

---

(1) Pisa, dalla tip. della Società letteraria, vol. IV, pp. 116 sgg.

(2) In *Prose e Poesie di U. F.*, Venezia, 1842, p. xxxi.